



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

### Contidos

Tema  
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (\*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma MooVi.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

## Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	100	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster \*serán as establecidas de maneira oficial polo centro e se lle notificarán ao alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

### CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Según os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Traducción Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se regirá pola seguinte rúbrica:

#### RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)	
<b>PRESENTACIÓN FORMAL</b> 30 %	<b>Organización da documentación</b>	5%	<b>A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico.</b>	<b>A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.</b>	<b>A información está desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.</b>
<b>Redacción e ortotipografía</b> Fontes documentais e a súa referencia no texto	20%	20%	5%	5%	
		<b>Correcta, sen fallos.</b>	<b>Presenta algúns fallos.</b>	<b>Deficiente con moitos fallos.</b>	
		<b>Adecuada, actualizada e correctamente referenciada.</b>	<b>Escasa e moi básica, aínda que ben referenciada.</b>	<b>Moi escasa e pouco fiable (internet) e sen citas en texto.</b>	
<b>OBXECTIVOS, METODOLOGÍA E CONSECUCIÓN</b> 50%	<b>Formulación de obxectivos</b>	15%	<b>Formulados de forma relevante.</b>	<b>Preséntanse de forma imprecisa.</b>	<b>Non están correctamente formulados.</b>
<b>Metodoloxía utilizada</b>	10%	<b>De deseño e aplicación coherentes. Identifícanse e razoan as limitacións.</b>	<b>Aceptable aínda que non xustificada nin identificadas as limitacións.</b>	<b>Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas.</b>	
<b>Resultados</b>	15%	<b>Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.</b>	<b>Reflicten de forma aceptable o estudo realizado aínda que con carencias.</b>	<b>Reflicten de forma pobre o estudo realizado.</b>	
<b>Conclusións</b>	10%	<b>Adecuadas e convenientemente razoadas según os obxectivos e resultados.</b>	<b>Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.</b>	<b>Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.</b>	

<b>EXPOSICIÓN E DEFENSA</b> 20 %	<b>Material de soporte</b>	5%	<i>Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.</i>	<i>Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.</i>	<i>Non utilizou os mellores medios para a exposición.</i>
<i>Exposición oral e linguaxe corporal</i>	5%	<i>Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.</i>	<i>Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.</i>	<i>Mellorable na dicción. Fundamentalmente, baséase na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.</i>	
<b>Tempo</b>	5%	<i>Axustado ao establecido.</i>	<i>Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción</i>	<i>Non se axusta ao establecido.</i>	
<b>Defensa no debate e discusión</b>	5%	<i>Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.</i>	<i>Contesta adecuadamente a maioría das preguntas expostas.</i>	<i>Contesta de forma incorrecta á maioría das preguntas expostas.</i>	

O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Se penalizará ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

- CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012
- GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012
- ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

- Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
- Doblaxe/V01M079V01104
- Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
- Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
- Localización de Videoxuegos/V01M079V01204
- Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
- Subtitulado/V01M079V01201
- Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202